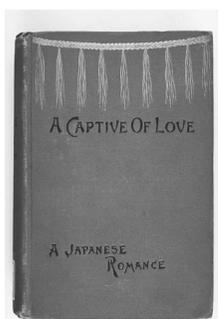


A captive of love = Kumono tayema ama yo no tsuki
Takizawa, B.

恋の虜 = 雲妙問雨夜月
タキザワ, B. [滝沢 馬琴]

0009379



[Cover]
[表紙]



A priest, with a head like a chestnut-burr, riding towards them on a storm-cloud.

栗のいがのような頭をした僧が嵐の雲に乗って彼らに向かってくる



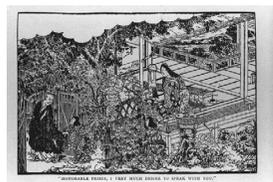
"How beautiful is the view from Akashi when the thunder-storm has passed!" Poem by Kikaku.

「雷の嵐の去った時の明石からの景色の何と美しいこと！」[明石より神鳴はれて鮭の蓋]其角による詩[俳句]



"The waving branches of the young willow reveal the glories of the full moon." Poem by Ransetsu.

「揺れている若い柳の枝が満月の誉れを示している」[名月や柳の枝をそらへふく]嵐雪による詩[俳句]



"Honorable priest, I very much desire to speak with you."

「ひじり[聖僧], 私はあなたととてもお話したいのです」



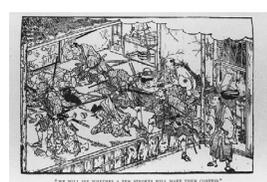
"Honorable father, I have longed to see you."

「父上, お会いしたいと切望しておりました」



At that moment the hungry man passed, leading the yellow ox.

そのとき飢えた男が黄牛を曳いて通り過ぎた



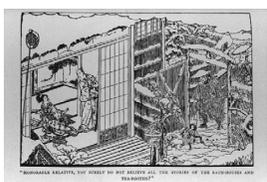
"We will see whether a few strokes will make them confess."

「ほんの一打ちで自白するかどうか見てやろう」



"We approach your lordship's honorable presence with fear and trembling."

「私どもは恐れおののいて殿様の御前に進んでおります」



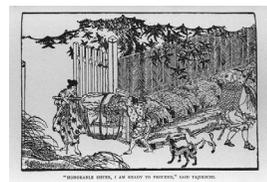
"Honorable relative, you surely do not believe all the stories of the bath-houses and tea-booths?"

「小舅殿, あなたはまさか風呂屋や茶屋の話をすべて信じやしないでしょう?」



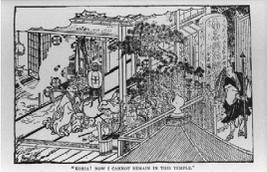
"Please do any thing to me," said Tajikichi, "but spare my honorable elder sister."

「どうぞどのようなことでも私にしてください」と太次吉は言った、「しかし姉上はお助け下さい」



"Honorable sister, I am ready to proceed," said Tajikichi.

「姉上, いつでも行けます」と太次吉は言った



"Koria! Now I cannot remain in this temple."
 「こりゃ！私はもうこの寺に居ることができない」



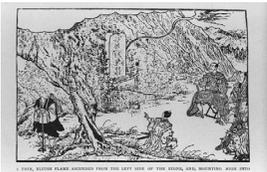
Hachisuba never once removed her eyes from his face.
 蓮葉は彼の顔から決して目を離さなかった



"Honorable mistress, have you any message for my honorable master?"
 「奥様、私の旦那様に何かことづけがおありですか」



The spectators heard some one riding furiously on the other side of the brook.
 見ている人たちは小川の向こう岸を誰かが荒々しく馬に乗ってくるのを聞いた



A thin, bluish flame ascended from the left side of the stone, and, mounting high into the air, burst into a blaze.
 細い青みがかかった炎が墓石の左側から立ち上り空中高く上って燃え上がった



"Shoot!" Cried Sir Yamada to the boy.
 「射よ」山田殿が少年に叫んだ



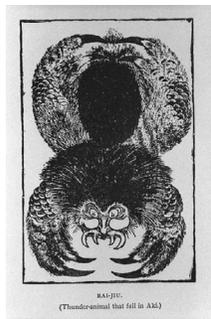
A terrific explosion rent the trunk, leaving a dark object writhing in the fissure.
 恐ろしい爆発が幹を引き裂き、黒っぽいものが裂け目で身もだえしていた



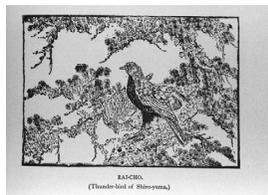
"I await your communication," said the lady.
 「あなたの連絡を待っております」と婦人は言った



Rai-jiu. (Thunder-animal that fell in Sagami.)
 雷獣(相模に落ちた雷獣)



Rai-jiu. (Thunder-animal that fell in Aki.)
 雷獣(安芸に落ちた雷獣)



Rai-cho. (Thunder-bird of Shiro-yama.)
 雷鳥(白山の雷鳥)



"Now, yellow-bill, shoot, and avenge the scarecrow who bought my yellow ox."
 「さあ、くちばしの黄色い小せがれ、射よ、私の黄牛を買ったかかしの仇を討って見よ」



"Taye, you must take charge of this."
 「妙、あなたはこれを預からなければならぬ」



Thunder priest said to them, "stop!"
 雷神は彼らに「待て」と言った



She drew her dagger, and cut the straw.
 彼女は短剣を抜いて注連縄を切った